



追寻差传足迹

美国圣公会在华差传探析
(1835—1920)

林美玫 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

林美玫 著

追寻差传足迹

美国圣公会在华差传探析
(1835—1920)

广西师范大学出版社

• 桂林 •

本书经由宇宙光全人关怀机构(宇宙光出版社)授权
著作权合同登记号桂图登字:20-2010-152号

图书在版编目(CIP)数据

追寻差传足迹:美国圣公会在华差传探析(1835—
1920)/林美玫著. —桂林:广西师范大学出版社, 2011.6
ISBN 978-7-5495-0460-2

I. ①追… II. ①林… III. ①基督教史—研究—中
国—近代 IV. ①B979.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第051388号

出品人:郑纳新
组稿:郑纳新
责任编辑:杨丽萍
装帧设计:吕姗姗

广西师范大学出版社出版发行

广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001

网址:<http://www.bbtpress.com>

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-129/139

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:11.25 字数:350千字

2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

定价:45.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925659)

序

本人感到非常的荣幸有机会阅读林教授的大作并为之作序。林教授为了研究圣公会,花了七年半研读圣公会传教士的书信档案(英文手稿),实在是难能可贵且让人敬佩的生命投资。到目前为止,我没有看过任何其他学者曾对美国圣公会在华宣教,做过如此深入且有系统的研究。林教授可说是一位研究圣公会的专家。为她了不起的研究,对她表达崇高的敬意。

林教授的研究帮助我作了一次更深的信仰寻根之旅,让我更深切地了解到美国圣公会怎样开始在中国的差传工作及其演变,帮助我洞悉从 19 世纪初期到 20 世纪,美国圣公会传教士和中国教牧们的生命足迹及生命历程。她的研究使我更清楚地知道在此期间宣教之艰辛与困难,特别是在中国政治制度及时代浪潮转变之际,虽然风雨飘摇、动荡不安,但教会的掌舵者却凭着无比的信心使教会这一艘船继续往前行驶与迈进。传教士们对信仰的忠贞、对使命的委身实在令人感佩,其中有不少是我弗吉尼亚神学院的学长,我深以他们为傲。

圣公会的先圣先贤在中国大陆宣教所面临的问题,多多少少也在台湾圣公会的发展过程中出现。诸如与总会的关系,宣教士对教会发展的绝对影响力,本地神

职人员的招募与栽培，教友人数发展的迟滞，医疗院所的设立，圣约翰大学的复校，教会本色化等问题。有关本色化，本教区曾经发展了敬祖礼文。

内地丁光训主教是一位地地道道的圣公会主教。在海外开会时，经常有机会碰到他老人家，他一直很好奇想知道为何圣公会在中国的教友人数一直都只有五万人而已。

虽然美国圣公会在中国的发展相当有限，但该会却在上海办了一个圣约翰大学，并引以为傲。圣约翰为海峡两岸，特别在经济及政治的领域方面，培育了很多优秀的人才。圣约翰毕业生对两岸的卓越贡献是有目共睹的。我们感谢这些坚决笃定且全力以赴地把圣约翰大学办好的主教们。

目前台湾圣约翰大学的复校已接近完成的阶段。愿有朝一日能把上海圣约翰大学过去的辉煌成就与精神继续发扬光大。

如果林教授的大作能在十几年前出版的话，一定能使我做一个更称职的主教，因为我可以从圣公会的先圣先贤们在中国宣教时，决定教会发展的方向及处理教务发展的问题之经验上，得到帮助与启发。传道书说得好：“凡事都有定期，天下万务都有定时。”（三章一节）

台湾圣公会退休主教
简启聪于大林平安居
2005年12月

自序

当收到教会史研究前辈也是信仰导师的林治平教授邀请参与“纪念马礼逊入华宣教两百年历史文化论文集”系列丛书计划,我个人感到相当喜乐且雀跃。之后,又从台湾圣公会赖荣信主教处得知,为纪念毕生为中国差传尽心尽力的施约瑟主教(Rt. Rev. Samuel I. J. Schereschewsky, 1831—1906)的百年冥旦,台湾教区决定将施主教的中文《圣经》浅文理本印行特别纪念版,一方面纪念这位圣公会中国差传的重要领袖,另一方面,也希望施主教培育中国信徒精英的精神,以及他忠心事主的典范可以传承光大。到2005年6月中旬参加由香港浸会大学和建道神学院所联合举办的“第四届近代中国基督教史研讨会——近代中国基督教本色化的历史回顾”时,笔者聆听林治平教授的专题演讲——《心灵与诚实:从生命教育的角度谈中国基督教史的研究》,眼眶泛红。特别是当治平师强调研究基督教者必须以心灵和诚实的态度,发挥同理心,才能“进得去”传教士及传教团体的差传世界,了解基督教信仰中的宣教狂热。同时,研究者不应坚持僵硬、客观、专业的学术训练,为保持“出得来”的客观而拒绝研究中“进得去”的必须。研究者应勇于在该进去时“进得去”,该出来时“出得来”。

回思本人在政治大学历史研究所就读时，因撰写《中国内地会之研究，1865—1926年》硕士论文，开始投入基督宗教（Christianity），尤其是基督新教（Protestantism）的研究领域，许下毕生以教会史研究专业服事为职志的心愿。之后，获得赴美深造的机会，接受美国德州大学奥斯丁分校（University of Texas at Austin, Austin, Texas, U. S. A.）的历史学训练，以美国史为主修，近现代中国史为辅修。以美国宗教史、近现代中国史、基督新教入华史和美国圣公会专题研究为研究进路（approach），经过七年半对圣公会传教士书信档案（英文手稿）的研读，以“The Episcopal Missionaries in China, 1835-1900”作为博士论文，获得历史学的博士学位。返台之后，先后服务于嘉义民雄的中正大学和花莲寿丰的东华大学，除了继续加强教会史相关的背景知识，也趁着数个暑假返美继续读档，将博士论文的各章逐步删修、增补及改写，陆续以期刊论文和会议论文发表。

如今，能有机会再次将已发表期刊论文和仅作会议论文宣读的文字，做再次谨慎的改写及增修，并重新思考从19世纪到20世纪初期二十年美国圣公会在华差传事业的演变，循着圣公会传教士和中国教牧们的生命足迹，找寻中国差传的真义。笔者希望与读者一起进入本书主体的六章，追寻圣公会中国差会传教士的差传足迹。第一篇“研究总论”旨在帮助读者理解学术专业训练如何将研究者引进基督宗教的差传世界，思量研究者是否不愿进入教士的内心世界而失去了自我学术客观的准绳。第二篇“中国开门”从美国社会、宗教思潮、圣公会的宗派发展、传教士先驱者的努力切入，导引读者视野跨越美国、中国和差传的时空象限，理解传教士是如何将中国差传薪火的火种保持住。第三篇“差传困境”则是更进一步让读者感受到传教士在中国传播基督宗教的足音沉重。宗教传播有太多人为与非人为因素。不论是教士个人和传教社群抑或是美国母会和中国差会都有相当多的冲突需要解决。第四篇“所传为何”，说明除了传教士差传热情之外，宗派教会在差传组织和教会本色化的进程中，是如何从结构面来强化差传主教的领袖权及保持传教策略的弹性，来面对中国不可知的政治情势和社会环境。第

五篇“差传新局”，剖析在两次全国性反基督宗教运动（指1900年的义和团反教事件和1920年代“非基运动”）之间，亦即是学界所谓新教教势黄金时期，圣公会中国差会做了哪些组织、事业和差传方面的调适以因应中国变局，创造自己的差传新局。最后，本书的第六篇“新天新地”，则是将圣公会八十六年来中国差传的生命经验放在一个更大的、更为广视的20世纪教会本色化风潮中，去检视圣公会在进入20年代“非基运动”及在此之后如火如荼的中国教会“三自”风潮（自立、自传、自养）之前，它的差传足迹究竟扮演着何种角色与功能。传教士的差传工作是否可以视为本色化运动的一部分呢？如果是的话，传教士的差传经验对基督宗教本色化有何助益或启发呢？究竟基督宗教在中国传播要到何种形式，才能让中国信徒悠游于合于中国社会文化体系的新天新地？

本书能顺利完成，实在要感谢太多的人。位于美国德州奥斯丁市的美国圣公会全国档案馆（Archives of the Episcopal Church, Austin, Texas）卸任馆长 Dr. V. Nelle Bellamy、现任馆长 Mr. Mark Duffy，馆员 Mrs. Elinor Joy Scott Hearn（1925—2004）、Mrs. May Lofgreen；以及美国圣公会西南神学院（Episcopal Theological Seminary of the Southwest）图书馆馆员 Mrs. Patricia Booher、Ms. Mikail M. McIntosh-Doty 和 Mr. Rob Cogswell，都在他们的专业上给予笔者许多的协助。尤其是已过世的 Mrs. Hearn 更令笔者感到不舍，因为她指导笔者识读一百四十二位传教士手稿的爱心与耐性，是令人永生难忘的。留学期间以及论文增补、修改过程中，笔者如果没有家母林石全美女士财务资助和精神鼓励，和大姐林美玉女士协助操持家务，也不可能完成圣公会主教系列研究史稿。由于母亲一直以外祖父石紫阶牧师（属瑞典行道会中国教牧）和外祖母郝葆真女士希望后代子孙能为教会历史留下记录的心愿为念，笔者才能继续在圣公会“中国差传档案”中仔细进入传教士的内心世界，阅读他们的手稿，思索他们的困境，聆听他们无声的叹息。文字传心，理念传意，信仰传情。另一方面，长居美国的兄姐林道存先生和林美珍女士，奥斯丁市海德公园华人浸信会的薄启印执事、冯元玲姐妹、黄汉和

执事、魏洁珑姐妹、侯天琪姐妹，休斯敦地区的马幼侠老师和石永玲姐妹，以及旧金山地区的胡道光弟兄和黄妙纾姐妹，在笔者留学和回美补充档案资料时所给予信仰、居住、交通和饮食上的指导和协助，也在此一并致谢。

最后，笔者在从事 19 世纪到 20 世纪头二十年美国圣公会中国差传研究上，时常遇到与圣公宗及圣公会宗派传统相关的名词、教义和教理上的疑难，但总是有幸获得台湾教区简启聪主教、赖荣信主教、林应求牧正、魏斐然牧师、马汉宝教授的建议及指正，使教会专有名词的中译，更贴近当时圣公会中国教区教务运作的实貌。本人在此一并致谢；相信牧长们的辛劳与忠心，都被主所祝福。因此，笔者特别向简主教恳请为序，纪念美国圣公会在华差传奉献生命的历任主教的辛劳；同时，也祈求圣公会的差传薪火能永传万代，因跨越 21 世纪的台湾教区正走在建立中国基督宗教的新天新地的工程之中。另一方面，笔者也再次谢谢林治平教授、魏外扬教授、卢文珍姐妹和宇宙光全人关怀机构同工们的信心及爱心，愿意在文字工作上作美好见证。借由本书的完成，让笔者与读者、研究者与信徒、信徒与非信徒一起去追寻传教士的生命足迹和他们在华所开创的差传事业。由于传教士心灵诚实、信主认真，始能将基督宗教引向本色化的路径，成就今日的教会，延续差传薪火。“深哉，神丰富的智慧和知识。他的判断，何其难测；他的足迹，何其难寻。谁知道主的心，谁做过他的谋士呢。谁事先给了他，使他后来偿还呢。因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿门。”让我们以《罗马书》第十一章第三十三到三十六节经文，彼此惕励与自勉。

林美玫

目录

CONTENTS

自 序 / 1

研究总论:19 世纪美国基督新教在华差传活动研究成果之回顾与介析 / 1

第一节 前言 / 1

第二节 鸦片战争前基督新教传教活动研究成果 / 4

第三节 鸦片战争后基督新教传教活动研究成果 / 15

第四节 19 世纪基督新教在华活动研究的展望 / 35

第五节 结语 / 42

中国开门:文惠廉主教与 19 世纪中叶美国圣公会在华差传事业的开创 / 43

第一节 前言 / 43

第二节 文惠廉的来华与美圣公会的差传愿景 / 45

第三节	文惠廉的摸索与中国差会的重新建立	/ 55
第四节	文惠廉的挣扎与圣公会在华差传实貌	/ 62
第五节	结语	/ 84

差传困境:施约瑟主教与 19 世纪中后期美国圣公会在华差传策略的调适 / 86

第一节	前言	/ 86
第二节	圣公会中国差会在华北地区的教务重点	/ 91
第三节	圣公会中国差会在上海地区的教务发展	/ 96
第四节	圣公会中国差会在武汉地区的教务瓶颈	/ 104
第五节	施约瑟的个人经验与圣公会的教务策略	/ 116
第六节	结语	/ 134

所传为何:郭斐蔚主教与 19 世纪后期美国圣公会在华差传事业的再造 / 138

第一节	前言	/ 138
第二节	文会廉时期美圣公会在华差传组织和事业本色化的瓶颈	/ 142
第三节	郭斐蔚时期美圣公会在华差传组织和事业本色化的摸索	/ 158
第四节	19 世纪末美圣公会个案对中国教会本色化运动的意义	/ 173
第五节	结语	/ 183

差传新局:20 世纪初期美国圣公会在华差传事业与策略再调适的探析 / 188

第一节	前言	/ 188
第二节	20 世纪初期二十年基督新教在华研究成果的再思	/ 192
第三节	从郭斐蔚书信档案看美圣公会在行政组织上的调适	/ 205
第四节	从郭斐蔚书信档案看美圣公会在教会事业上的调适	/ 221

第五节 从郭斐蔚书信档案看美圣公会在差会角色上的调适 / 242

第六节 结语 / 272

新天新地:迈向本色化的挑战 / 280

附录一:重要人名、机构等中英对译表 / 291

附录二:美国圣公会传教士生平简录表 / 307

附录三:资料来源 / 322

附录四:参考书目 / 326

研究总论：

19 世纪美国基督新教在华差传活动研究成果之回顾与介析

第一节 前言

在 19 世纪中国与西方的接触、冲突与对话上,基督新教(Protestantism)^①的传教士及传教团体扮演着重要角色。传教士致力于将基督宗教(Christianity)的教义和宗派(denomination)^②介绍给中国人。虽然传教士的工作被中国人普遍视为宗教活动,但由于传教士深入到中国老百

① 关于“Christianity”一字的中译,有鉴于国人常习于将“Christianity”与“Protestantism”皆译作“基督宗教”;但本文因强调“Christianity”的教义及历史传统,笔者使用“基督宗教”一词来表示“Christianity”。此外,文中提及“Protestantism”和“Catholicism”,为了避免造成这些专有名词字义上的混淆,笔者将“Protestantism”中译为“基督新教”或“新教”,着重于新教各宗派的发展及特色。至于“Catholicism”,笔者沿用国人所熟悉的“天主教”或“罗马天主教”或“旧教”一词作为中译,以厘清这三者之间的差异。

② 所谓 denomination 或 denominationalism 的意涵,参见“Denominationalism” in *The Encyclopedia of Religion*, ed. by Mircea Eliade (New York: Macmillian Publishing Co., 1987), volume 4, pp. 292-298。

姓生活的周遭,其所传所行,绝对是超过宗教的层面,进入中国人生活的各个层面的。然而,中国人的生活起居、乡里活动、宗族关系、社会阶层、政治结构和思想脉络等方面,长期在儒家思想的熏陶与教化下,此种平日生活与儒家思想的紧密结合,使得中国人不容易接受与儒家思想相互摩擦的外来宗教。^①综观 19 世纪基督新教在华的传教活动,不但带给中国人相当大的宗教震撼,而且带给传教士及传教团体对等的文化冲击。这种宗教震撼和文化冲击不仅影响到中国人的生活,同时经由传教士自我对中国的认知,进而影响其所属国家人民构建东方的概念与形象。

有鉴于基督新教传教士是当时少数能在中国长期驻留并直接观察中国政经社会发展的一群西方人士,并在近代中西文化交流中扮演着特殊的角色,这种角色使中外学者对 19 世纪基督新教在华的传教活动的研究产生浓厚兴趣。他们尤其关注传教士如何在此种交流过程中建立起文化中介者的图像。因此,吾人从事该世纪基督新教传教士及传教团体相关的研究,不但需要了解该教在中国的发展,更应该借助此研究以帮助中西双方认识彼此的个别差异,从而增进两者在未来交往与对话上的互信。

本篇以 19 世纪基督新教在华传教活动研究之回顾与展望为主题,将论述范围集中在美国新教传教士和传教团体为主的讨论上。就写作架构而言,笔者并未按照一般史学课题回顾的写法,收览及整理与 19 世纪基督新教在华研究相关的所有专书论文,而是列举中外学者有关 19 世纪新教传教士以及他们在中国活动的主要研究成果,分析与论述

① 叶仁昌:《五四以后的反对基督教运动——中国政教关系的解析》(台北久大文化,1992年),第1章,有关明清基督教传入之前中国政教关系的传统,有相当清楚的解析。叶仁昌从商周时代的宗教与政治观念,汉代以降的阴阳五行、灾异论所建构的宗教功能,魏晋南北朝到隋唐时代道教、佛教兴起所重塑的政教关系,说明中国人、中国社会对宗教的看法,以及历代王朝的政教互动关系。笔者在此不复述。

各个学者所研究之主题和其建立的理论 (theory)^①或提出的立论 (thesis)^②。经由分析和讨论这些学者的研究成果,期能寻求出 19 世纪基督新教在中国的传教事业的研究新方向。在进入正文之前,笔者特别指出基督宗教在华的研究 (Christianity in China),大体上包括基督新教或新教、天主教或旧教 (Catholicism) 和东正教 (Russian Orthodox Church) 等研究范畴,本文仅处理新教的部分。至于有关基督宗教在华史的定义或界说,笔者以查时杰《民国以来的中国基督宗教史的研究——以工具书为例》一文为准,在此不再赘述。^③至于文中所使用的资料和翻译方面,笔者在引用传教士及传教团体以及其他相关人物和机构名称时,尽量先列出其中文专有名词再附以英文原名。如果无法找到确切中译时,则将自行中译,并将翻译列入书后的附录一,有关本书之重要人名、机构等中英对译表中。另一方面,笔者在正文之中,引用外国学术专著论文时,对专书书名和期刊论文名称,一律采取中文译名于正文而保留英文原题在注释的写法;关于外国学者专家的姓名,为便于读者日后查考,采取保留其英文姓名于正文的处理,不做中译。该学者专家如有汉文名字,笔者尽量在该学者专家第一次出现于正文时写明其汉名。

① 所谓“理论”(theory)的意涵是采用 *Webster's New World Dictionary of American English* (New York:Simon & Schuster, 1991, Deluxe color edition, 3rd college edition), 页 1387 的解释。“theory”是指 (1) a contemplation, (2) a systematic statement or principles, (3) a speculative idea or plan as to how something might be done, 以及 (4) a mere conjecture or guess。

② 所谓“立论”(thesis)的意涵是采用 *Webster's New World Dictionary of American English*, 页 1389 的定义。“thesis”是指 (1) a proposition maintained or defended in argument, (2) an unproved statement assumed as a premise。

③ 查时杰:《民国以来的中国基督宗教史的研究——以工具书为例》,台湾大学历史系编辑:《民国以来国史研究的回顾与展望研讨会论文集》(台湾大学出版社,1992 年),页 1547—1548。

第二节 鸦片战争前基督新教传教活动研究成果

基督新教传教士与中国人民的接触,始自 1807 年英国伦敦会(London Missionary Society)马礼逊(Robert Morrison, 1782—1834)。^① 接踵而来的是欧美各新教传教士,如伦敦会的米怜(William Milne, 1785—1822)、荷兰传教会(Netherlands Missionary Society)的郭实猎(Karl Friedrich August Gützlaff, 1803—1851)^②、美国公理会(American Board of Commissioners for Foreign Missions)^③的裨治文(Elijah C. Bridgman, 1801—1861)^④等,为开拓在中国的传教事业做准备。当时,中国与西方的接触只限于广州一地。西方人仅能以通商之名,由广州十三行的行商安排,在广州停留至多三个月。^⑤ 在没有进行商贸交易的月份,传教士不能以传教为由进入中国的土地。随着中英鸦片战争爆发,中国战

① 马礼逊的个案研究,参见苏精两本掷地有声的专论,分别是苏精:《马礼逊与中文印刷出版》(台湾学生书局,2000年)以及苏精:《中国,开门!——马礼逊及相关人物研究》(香港基督教中国宗教文化研究社,2005年)。

② Karl Friedrich August Gützlaff 的中文名字有郭实猎、郭士利、郭甲利、郭施拉等数种,参见李志刚:《基督教早期在华传教史》(台湾商务印书馆,1985年),页100—102。

③ American Board of Commissioners for Foreign Missions 的中文译名“美国公理会”,参照东亚研究所印:《诸外国の対支投资》(日本:东亚研究所,昭和十八年三月),下卷;及汤清:《中国基督宗教百年史》(香港道声出版社,1990年2月再版),页724。李志刚的《基督教早期在华传教史》,页76,则译为“美部会”。李定一:《中美早期外交史,1784—1894年》(台北三民书局,1985年再版),页64,译作“美国海外宣教委员会”。

④ 从1807年到1843年的新教来华传教士的中文译名,原则上,以李志刚的《基督教早期在华传教史》,页75—80,他所整理的“中华丛刊载基督宗教来华传教士名表1807—1843”为准。

⑤ 郭廷以:《近代中国史纲》(台北晓园出版社,1994年),上册,页42—45。

张德昌:《清代鸦片战争前之中西沿海通商》,中华文化复兴运动推行委员会主编:《中国近代现代史论集》,第一篇,《鸦片战争与英法联军》(台湾商务印书馆,1986年),页45—92。

败签订《南京条约》,被迫开放五口通商之后,此种商贸的限制才逐渐改变。^① 鉴于基督新教的传教活动随着鸦片战争中变化的中外情势而改变,笔者以为有关 19 世纪基督新教传教士在华活动研究的讨论,也应应以中英鸦片战争(1839—1842)^②作为分界点,分为鸦片战争之前的研究成果分析和鸦片战争之后的研究成果分析。本节的重点在分析学者对鸦片战争之前基督新教在华活动所提出的主要研究理论及立论的介析。

一般而言,中外学界将基督新教传教士在鸦片战争之前的活动,视为该宗教在华传教事业开展的准备时期。学者们的研究立论集中在三个子题,分别是(一)传教士如何为他们的传教工作做准备?(二)他们的准备工作到底有多少效果?(三)既然中国对基督新教的大门仍是关闭的,那么传教士是如何向中国人介绍这个宗教并吸收信徒的呢?

就整个鸦片战争之前基督新教在华传教研究而言, Kenneth S. Latourette(赖德烈)的《基督宗教入华传教团体发展史》^③、George H. Danton 的《中美早期文化接触,1784—1844 年》^④及 Edward V. Gulick 的《伯驾与中国的门户开放》^⑤可视为研究新教传教士生活与工作整体性的代表作。这三位学者均对中国门户开放前基督新教传教士的生活和工作做了概括性的介绍。他们的研究成果勾勒出传教士们在清政府所

① 郭廷以:《近代中国史纲》(台北晓园出版社,1994 年),上册,页 81—84。

② Immanuel C. Y. Hsü(徐中约), *The Rise of Modern China* (New York: Oxford University Press, 4th edition, 1990), pp. 63-83.

③ Kenneth S. Latourette(赖德烈), *A History of Christian Missions in China* (New York: Russell & Russell, c1929, 1967; Taipei: Cheng-wen Publishing Co., reprinted, 1975), chapter 13.

④ George H. Danton, *The Culture Contacts of the United States and China: The Earliest Sino-American Culture Contacts, 1784-1844* (New York: Columbia University Press, 1931), chapter 3.

⑤ Edward V. Gulick, *Peter Parker and the Opening of China* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1973), chapters 2 and 3.